

УДК 821'111-1 + 82'09

ТЕКСТОВЫЕ КАТЕГОРИИ КАК ОСНОВАНИЕ СРАВНЕНИЯ ВАРИАНТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА¹

Владислав Игоревич Бортников

аспирант кафедры риторики и стилистики

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина
620083, Екатеринбург, пр. Ленина, 51. octahedron31079@mail.ru

Теория эквивалентности, одно из основных учений в науке о переводе, требует значительной разработки через текстовый подход как принципиально отличный от любого уровневого подхода. В настоящей статье на основании категориально-текстового анализа темы, хронотопа и тональности предлагается установление эквивалентности русских переводов английскому оригиналу буколической элегии К.Марлоу "The Passionate Shepherd to His Love". Анализ осуществлен в сопоставительном аспекте и представляет собой апробацию сравнительно-категориальной модели, предлагаемой к дальнейшему использованию на более объемных текстовых структурах.

Ключевые слова: лингвистика текста; контрастивное (сравнительное) переводоведение; контентный анализ; Марлоу; текстовая категория; тема; хронотоп; тональность.

TEXT CATEGORIES AS A BASIS FOR COMPARISON OF VARIANTS OF THE BELLES-LETTRES TEXT

Vladislav I. Bortnikov

Post-graduate Student of Rhetoric and Stylistics Department

Ural Federal University Named after the First President of Russia Boris N. Eltsin

The theory of equivalence as one of the major theories in Translation Studies has to be significantly developed in the aspect of the text approach as essentially different from any language-level approach. In the research on the basis of the category-text analysis of the topic, chronotope, and modality it is proposed to establish equivalence of Russian target texts and the English source text, i.e. the bucolic elegy The Passionate Shepherd to His Love by K. Marlowe. The comparative analysis of the texts is testing of the contrastive-categorical model which will be further used for extensive text structures.

Key words: text linguistics; contrastive translatology; content-analysis; Marlowe; text category; topic; chronotope; modality.